

Allegato A

1. Premesse

Ogni dieci anni la provincia autonoma di Bolzano effettua il censimento dei gruppi linguistici per conoscerne la consistenza, informazione cruciale per molti aspetti della convivenza e per la tutela delle minoranze presenti in Alto Adige.

Questa volta il censimento viene svolto con data di riferimento 30.09.2023.

La prima fase viene svolta online (04.12.2023-29.02.2024). In questo lasso di tempo ogni cittadino ha modo di dichiarare la propria appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico tedesco, italiano o ladino.

Finita questa prima fase, per chi non avesse ancora partecipato, a partire da aprile 2024 e fino a fine giugno 2024 (02.04.2024-30.06.2024), se ne svolgerà una cartacea nella quale i rilevatori andranno porta a porta con dei modelli prestampati di formato A4.

2. Modelli cartacei

Sono previsti due modelli: uno per le persone con età maggiore di 14 anni ("Formblatt A2" un foglio fronte/retro - vedi pagina 3 e 4 di questo allegato) e l'altro per i bambini ("Formblatt B" un foglio fronte/retro - vedi pagina 5 e 6 di questo allegato).

Il rilevatore si recherà presso le famiglie per le quali almeno un membro non ha ancora partecipato al censimento e consegnerà a ciascuna persona che ancora deve svolgerlo una busta di formato A5 e il modello "Formblatt" in formato A4. Ciascun modello andrà compilato, piegato a metà e inserito nell'apposita busta. In seguito, il rilevatore farà ritorno per ritirare i modelli, che consegnerà al proprio comune. Quest'ultimo consegnerà a sua volta tutti i modelli all'ASTAT, che procederà con la conta e la lettura dei documenti.

Si stimano circa 380.000 modelli da scannerizzare tramite il sistema OCR.

3. Caratteristiche generali del servizio richiesto

3.1 Fase di consegna e installazione delle macchine OCR

Le macchine della lettura OCR dovranno essere consegnate alla sede ASTAT di Bolzano intorno alla metà di maggio 2024. Nel servizio di consegna si comprendono, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i seguenti servizi:

- imballaggio;
- trasporto;
- facchinaggio e consegna al piano;
- posa in opera;
- installazione;
- messa in esercizio;
- verifica di funzionalità;
- rimozione e asporto dell'imballaggio.

Il servizio di assistenza tecnica e di manutenzione dei macchinari sono da comprendersi nell'offerta e possono essere richiesti in qualsiasi momento. Devono essere prestati entro due giorni lavorativi.

Eventualmente deve sussistere la possibilità di poter trasferire un macchinario di lettura OCR all'interno del territorio del Comune di Bolzano per procedere alla lettura dei modelli presso la sede comunale.

3.2 Fase di lettura dei modelli tramite OCR

Una volta raccolte tutte le buste, i comuni le invieranno ad ASTAT, che sarà incaricato di gestire:

- a) il flusso delle buste per comune;
- b) la conta delle buste, la loro apertura e il controllo del contenuto dei modelli per escludere possibili segni identificativi;
- c) la lettura dei modelli tramite OCR.

a) Il flusso delle buste per comune

ASTAT smisterà per ogni comune le buste ottenute.

b) La conta delle buste, la loro apertura e il controllo del contenuto dei modelli per escludere possibili segni identificativi

Una volta ottenute le buste da un comune, ASTAT effettuerà, tramite il sistema OCR, una conta delle buste per verificare che il numero riferito dal comune corrisponda con quanto effettivamente ricevuto. Non è necessaria una protocollazione delle buste.

Dopo la conta delle buste, si procederà all'apertura di queste ultime, manualmente o preferibilmente tramite il macchinario per la lettura OCR. Si prega di inserire il costo del servizio di apertura buste in una voce a parte del preventivo.

In seguito all'apertura delle buste, i dipendenti di ASTAT controlleranno brevemente ciascun modulo per escludere segni di riconoscimento.

Tutto il processo verrà documentato su un foglio Excel.

c) La lettura dei modelli tramite OCR

In seguito all'apertura delle buste, ASTAT procederà, tramite sistema OCR, alla lettura massiva dei modelli (almeno 100 alla volta) comune per comune (anche in modo non sequenziale).

In questa fase la lettura OCR deve essere in grado di individuare e registrare, su un documento csv, le risposte fornite dai cittadini tramite l'apposizione di una crocetta sul modello di rilevazione.

Contestualmente le macchine OCR devono poter classificare i modelli secondo i seguenti criteri stabiliti da ASTAT e prevedere la possibilità, in casi di risposta dubbia, di fare decidere all'operatore ASTAT come classificare il modello in questione:

1. su ogni modello deve essere apposta un'unica crocetta o un altro chiaro segno di espressione di preferenza sulla casella o sulla denominazione stessa corrispondente a uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco o ladino);
2. qualora un cittadino dovesse apporre una crocetta/segno di espressione di preferenza sia per l'appartenenza a un gruppo linguistico sia per l'aggregazione allo stesso gruppo linguistico, il voto è da considerarsi valido;
3. qualora un cittadino dovesse apporre due o più crocette/segno di espressione di preferenza indicando due o più gruppi linguistici, il voto è da considerarsi nullo;
4. qualora un cittadino dovesse riportare possibili segni di riconoscimento sul modello (nomi, frasi, disegni, segni ecc), il voto è da considerarsi nullo;
5. qualora un cittadino non dovesse esprimere nessuna preferenza, il voto è da considerarsi "scheda bianca".

Per la lettura dei modelli si richiede un numero sufficiente di macchinari (almeno 2) e di assistenza, preferibilmente da remoto, per il periodo tra metà maggio 2024 e fine luglio 2024, con possibilità di estendere il servizio fino a fine agosto (indicare i due scenari di costo per le due opzioni).

La macchina dovrà leggere i modelli per comune e sarà l'operatore ASTAT a decidere quale comune processare di volta in volta. La sequenza di lettura potrà essere anche non sequenziale ed il software dovrà gestire tale situazione, eventualmente, creando un file per comune.

I campi del documento csv sono i seguenti:

- codice ISTAT del comune di rilevazione;
- numero modelli A/2 con appartenenza italiana;
- numero modelli A/2 con appartenenza tedesca;
- numero modelli A/2 con appartenenza ladina;
- numero modelli A/2 con aggregazione italiana;
- numero modelli A/2 con aggregazione tedesca;
- numero modelli A/2 con aggregazione ladina;
- numero modelli B con appartenenza italiana;
- numero modelli B con appartenenza tedesca;
- numero modelli B con appartenenza ladina;
- numero modelli B con aggregazione italiana;
- numero modelli B con aggregazione tedesca;
- numero modelli B con aggregazione ladina;
- numero modelli in bianco;
- numero modelli non riconosciuti (da verificare in fase di lettura OCR);
- numero di modelli nulli (con segni di riconoscimento, più caselle barrate ecc.)



Censimento linguistico
con data di riferimento
30.09.2023

Sprachgruppenzählung
mit Bezugsdatum
30.09.2023

Cumpedada di grups
linguistics cun data de
referimënt 30.09.2023

Dichiarazione di
appartenenza o aggrega-
zione a uno dei tre gruppi
linguistici ai sensi dell'art.
89 dello Statuto speciale
per la Regione Trentino-
Alto Adige

Erklärung über die
Zugehörigkeit oder
Angliederung zu einer
der drei Sprachgruppen
im Sinne von Art. 89
des Sonderstatuts für die
Region Trentino-Südtirol

Detlaraziun de
portignënza o agregaziun
a un di trëi grups
linguistics aladô dl art. 89
dl Statut spezial por la
Regiun Trentin-Südtirol

Comune di
Gemeinde
Comun de

000 Comune in tedesco / Comune in italiano

Dichiaro di appartenere al
seguente gruppo linguistico
(barrare la casella
corrispondente):

italiano

Ich erkläre durch Ankreuzen
des entsprechenden
Kästchens, folgender
Sprachgruppe anzugehören:

deutsch

I detlarëii da aldí pro chësc
grup linguistich (fá na crusc
sön le cadrel corespognënt):

ladin

O P P U R E

Dichiaro di non appartenere a
nessuno dei predetti gruppi
linguistici e di aggregarmi, ai
fini della determinazione della
consistenza proporzionale di
tali gruppi, al seguente
gruppo linguistico (barrare la
casella corrispondente):

italiano

O D E R

Ich erkläre, keiner der
genannten Sprachgruppen
anzugehören und gliedere
mich (zum Zwecke der
Festsetzung der
proporzmäßigen Stärke der
Sprachgruppen) durch
Ankreuzen eines der
nachstehenden Kästchen
folgender Sprachgruppe an:

deutsch

O

I detlarëii da n'aldí pro degun
di grups linguistics nominá
dessura y da me agreghé, por
determiné la consistënza
proporzionala de chisc grups,
a chësc grup linguistich (fá na
crusc sön un di cadrí chiló
dessot):

ladin

ISTRUZIONI per la compilazione

1. La dichiarazione deve essere resa da ogni persona che al 30.09.2023 era in possesso dei seguenti requisiti:
 - cittadinanza italiana
 - età minima di 14 anni compiuti
 - residenza in provincia di Bolzano
 - non interdizione per infermità di mente.
2. La dichiarazione deve essere resa sul presente modello A/2.
3. La persona dichiarante deve inserire il foglio A/2 nell'apposita busta bianca con l'indicazione del Comune e chiudere la busta. La busta deve rimanere anonima. Il foglio A/2 e la busta che lo contiene non devono presentare firme o segni che possano ricondurre alla persona dichiarante, pena la nullità della dichiarazione stessa.
4. Il rilevatore o la rilevatrice ritira la busta bianca chiusa e la trasmette direttamente all'ufficio di competenza.
5. L'appartenenza e l'aggregazione linguistica servono per calcolare la consistenza proporzionale dei tre gruppi linguistici in Alto Adige.

HINWEISE zum Ausfüllen

1. Die Erklärung müssen alle Personen abgeben, auf die am 30.09.2023 Folgendes zutrif:
 - Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft
 - Vollendung des 14. Lebensjahrs
 - Wohnsitz in der Provinz Bozen
 - nicht wegen einer Geisteskrankheit entmündigt.
2. Die Erklärung wird auf diesem Formblatt A/2 abgegeben.
3. Die erklärende Person fügt das Formblatt A/2 in den eigens dafür vorgesehenen weißen Umschlag, auf dem die Gemeinde angegeben ist, und verschließt ihn. Der Umschlag muss anonym bleiben. Weder das Formblatt noch der Umschlag dürfen Unterschriften oder Zeichen aufweisen, die eine Identifikation der erklärenden Person ermöglichen. Das Formblatt ist sonst ungültig.
4. Der Zähler oder die Zählerin nimmt den weißen verschlossenen Umschlag entgegen und leitet ihn direkt an das zuständige Amt weiter.
5. Die Sprachgruppenzugehörigkeit und -angliederung werden für die Berechnung des Prozentes der drei Sprachgruppen in Südtirol herangezogen.

ISTRUZIUNS por la compilaziun

1. La detlaraziun mëss gní dada jö da vigni porsona che â chisc recuisic ai 30.09.2023:
 - la zitadinanza taliana
 - almanco 14 agn
 - la residënza tla provinzia de Balsan
 - degöna interdiziun porvia de na maratia mentala.
2. La detlaraziun mëss gní fata sön chësc formular A/2.
3. La porsona detlaranta mët le formular A/2 tla coperta blancia aposta, sön chëra che al é dé dant le Comun, y la stlùj pro. La coperta mëss resté anonima. Sön le formular A/2 y sön la coperta ne pól nia ester sotescriziuns o sègns che podess porté al'identificaziun dla porsona detlaranta, scenó ne vel la detlaraziun nia.
4. Le cumpedadú o la cumpedadëssa pëia do la coperta blancia stlùta y ti la ortiëia diretamënter al ofize competënt.
5. La portignënza y l'agregaziun a n grup linguistisch vëgn adorades por calolé le proporz di trëi grups linguistics tl Südtirol.



Censimento linguistico
con data di riferimento
30.09.2023

Sprachgruppenzählung
mit Bezugsdatum
30.09.2023

Cumpedada di grups
linguistics cun data de
referimënt 30.09.2023

Dichiarazione di
appartenenza o aggrega-
zione a uno dei tre gruppi
linguistici ai sensi dell'art.
89 dello Statuto speciale
per la Regione Trentino-
Alto Adige

Erklärung über die
Zugehörigkeit oder
Angliederung zu einer
der drei Sprachgruppen
im Sinne von Art. 89
des Sonderstatuts für die
Region Trentino-Südtirol,

Detlaraziun de
portignënza o agregaziun
a un di trëi grups
linguistics aladô dl art. 89
dl Statut spezial por la
Regiun Trentin-Südtirol

Comune di
Gemeinde
Comun de

000 Comune in tedesco / Comune in italiano

Si dichiara che la persona
minore di anni 14 appartiene
al seguente gruppo linguistico
(barrare la casella
corrispondente):

italiano

O P P U R E

Si dichiara che la persona
minore di anni 14 non
appartiene a nessuno dei
predetti gruppi linguistici e
che ai fini della
determinazione della
consistenza proporzionale di
tali gruppi, viene aggregata al
seguente gruppo linguistico
(barrare la casella
corrispondente):

italiano

Durch Ankreuzen des
entsprechenden Kästchens
wird erklärt, dass der/die
Minderjährige unter 14 Jahren
folgender Sprachgruppe
angehört:

deutsch

O D E R

Es wird erklärt, dass der/die
Minderjährige unter 14 Jahren
keiner der genannten
Sprachgruppen angehört und
(zum Zwecke der Festsetzung
der proporzmäßigen Stärke
der Sprachgruppen) durch
Ankreuzen eines der
nachstehenden Kästchen
folgender Sprachgruppe
angegliedert wird:

deutsch

Al vëgn detlaré che la
persona sot ai 14 agn alda
pro chësc grup linguistich (fá
na crusc sön le cadrel
corespognënt):

ladin

O

Al vëgn detlaré che la
persona sot ai 14 agn ne alda
pro degun di grups linguistics
nominá dessura y che por
determiné la consistënza
proporzionala de chisc grups,
vëgnera agregada a chësc
grup linguistich (fá na crusc
sön un di cadrí chiló dessot):

ladin

ISTRUZIONI

per la compilazione

1. La dichiarazione di appartenenza o aggregazione a un gruppo linguistico deve essere resa per tutte le persone che alla data del 30.09.2023 erano in possesso della cittadinanza italiana, non avevano ancora compiuto i 14 anni di età ed erano residenti in provincia di Bolzano. Deve essere resa congiuntamente da entrambi i genitori, oppure dal genitore che esercita in via esclusiva la responsabilità genitoriale, ovvero da chi, al posto dei genitori, esercita questa responsabilità o rappresenta gli interessi della persona minore di anni 14.
2. Il foglio B deve essere inserito nell'apposita busta rosa (recante l'indicazione del Comune), che deve essere chiusa. La busta deve rimanere anonima. Detto foglio e la relativa busta non devono recare, a pena di nullità, alcuna firma né alcun segno che consentano l'identificazione della persona dichiarante.
3. Coloro che esercitano congiuntamente la responsabilità genitoriale non sono tenuti a rendere la dichiarazione se, appartenendo a gruppi linguistici diversi, non concordano tra loro sul gruppo linguistico di appartenenza o aggregazione della persona minore di anni 14.
4. Il rilevatore o la rilevatrice ritira la busta rosa chiusa e la trasmette direttamente all'ufficio di competenza.

HINWEISE

zum Ausfüllen

1. Diese Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer Sprachgruppe muss für alle Personen abgegeben werden, die am 30.09.2023 im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft waren, das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet hatten und in der Provinz Bozen ansässig waren. Sie wird von beiden Eltern gemeinsam abgegeben oder vom Elternteil, der die ausschließliche elterliche Verantwortung ausübt, oder von der Person, die an Stelle der Eltern diese Verantwortung über die minderjährige Person unter 14 Jahren innehat oder diese vertritt.
2. Das Formblatt B wird in den eigens dafür vorgesehenen rosa Umschlag gefügt, auf dem die Gemeinde angegeben ist. Der Umschlag muss verschlossen werden und muss anonym bleiben. Weder das Formblatt noch der Umschlag dürfen Unterschriften oder Zeichen aufweisen, die eine Identifikation der erklärenden Person ermöglichen. Das Formblatt ist sonst ungültig.
3. Gemeinsam die elterliche Verantwortung Ausübende, die unterschiedlichen Sprachgruppen angehören, sind nicht zur Abgabe der Erklärung verpflichtet, wenn sie sich nicht über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung der minderjährigen Person unter 14 Jahren einig sind.
4. Der Zähler oder die Zählerin nimmt den verschlossenen rosa Umschlag entgegen und leitet ihn direkt an das zuständige Amt weiter.

ISTRUZIUNS

por la compilaziun

1. Chèsta detlaraziun de portignènza o agregaziun a n grup linguistich mëss gní dada jö por dötes les porsones che â la zitadinanza taliana, ne â nia ciamó complí i 14 agn y â la residènza tla provinzia de Balsan ai 30.09.2023. Ara mëss gní dada jö da trami i geniturs deboriada, o dal genitur che eserzitèia la responsabilité da genitur esclusiva, o dala porsona che eserzitèia chèsta responsabilité o rapresentèia i interesc dla porsona sot ai 14 agn impede i geniturs.
2. Le formular B é da mëte tla coperta rosa aposta, sön chëra che al é dé dant le Comun, che vëgn stlûta pro. La coperta mëss resté anonima. Sön le formular y sön la coperta ne pól nia ester sotescriziuns o sëgns che podess porté all'identificaziun dla porsona detlaranta, scenó ne vel la detlaraziun nia.
3. Les porsones che eserzitèia deboriada la responsabilité da geniturs che alda pro grups linguistics desvalis ne mëss nia dé jö la detlaraziun sce ares n'é nia bones da se gní sön le grup linguistich de portignènza o agregaziun dla porsona sot ai 14 agn.
4. Le cumpedadú o la cumpedadëssa pëia do la coperta rosa stlûta y ti la ortièia diretamentèr al ofize competënt.